

Einführung in die Übersetzungspraxis

Štěpán Zbytovský, Ph.D.

WiSe 2021-22, Donnerstag 9:10-10:45, Raum 317

Programm:

1. 7.10.	Organizace semináře. Překladatelské pomůcky
2. 14.10.	Překladatelské přístupy a postupy I J. Levý: <i>Umění překladu</i> , kap. „Překladatelský proces“ D. Knittlová: <i>K teorii i praxi překladu</i> , kap. „Tradiční překladatelské postupy“
21.10.	(Dienstreise)
28.10.	(Feiertag)
3. 4.11.	Překladatelské přístupy a postupy II Knittlová + R. Stolze: <i>Übersetzungstheorien</i> (Auswahl)
4. 11.11.	Překlad politicko-publicistického textu: novinová zpráva – <i>Live-Ticker zur Bundestagswahl der FAZ</i>
5. 18.11.	Překlad politicko-publicistického textu: sloupek – <i>Her mit den Innovationen</i>
6. 25.11.	Překlad technického textu – <i>Powersplit-Hybrid</i>
7. 2.12.	Rozbor a komparace překladu – L. Kundera, M. Trávníček: R. M. Rilke: <i>Herbsttag</i> – Podzimní den; vlastní rozbor: Jan Wagner - vybrané básně a jejich překlady
8. 9.12.	Překlad teoretického textu – Dekonstruktion
9. 16.12.	Překlad kunsthistorického textu - <i>Grafikdesign von der Wiener Moderne bis heute</i>
10. 23.12.	Překlad literární – Christoph Meckel: <i>Weltende</i>
11. 6.1.	Překlad literárně-publicistického textu (fejton) – Paul Eisner

Literatura:

Apel, Friedmar: *Literarische Übersetzung*. Stuttgart: Metzler, 1983 (2. erw. Ausg. 2003)

Fischer, Otokar: *Literární studie a stati*. 2 sv. Praha: FF UK, 2014.

Knittlová, Dagmar: *K teorii i praxi překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000.

Kufnerová, Zlata, et al.: *Překládání a čeština*. Praha: H+H, 1994.

Koller, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 7. aktualisierte Aufl. Quelle & Meyer, 2004.

Levý, Jiří: *Umění překladu*. 4. vyd. Praha: Apostrof, 2013.

Lorenz, Sabine: „Übersetzungstheorie, Übersetzungswissenschaft, Übersetzungsforschung.“ In: H.L. Arnold, H. Detering (Hgg.): *Grundzüge der Literaturwissenschaft*. München: dtv 1996, 555-569.

Nord, Christiane: *Textanalyse und Übersetzen*. Tübingen: Julius Groos Verlag, 2003.

Reiß, Katharina – Hans J. Vermeer: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. 2. vyd. Tübingen: Niemeyer, 1991 („Texttyp u. Transl.“, 204-16).

Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Narr 2005.

Svoboda, Tomáš. *Kapitoly z překladatelské praxe: odborný překlad mezi němčinou a češtinou*. 1. vyd. Praha: FF UK, 2012. Dostupné z: http://ff.cuni.cz/UTRFFF-58-version1-kapitoly_z_preklatatelske_praxe.pdf